

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 13

וַיֵּצֵא אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עַמּוֹ הַנֶּגֶבָה׃ Gen13:1

1. waya`al 'Ab'ram mi-Mits'rayim hu' w'ish'to w'kal-'asher-lo w'Lot `imo haNeg'bah.

Gen13:1 So Abram went up from Mitsrayim to the Negeb, he and his wife and all that belonged to him, and Lot with him.

<13:1> Ἀνέβη δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον.

1 Anebē de Abram ex Aigyptou, autos kai hē gynē autou ascended And Abram from out of Egypt, he, and his wife, kai panta ta autou kai Lōt met' autou, eis tēn erēmon. and all of his, and Lot with him, into the wilderness.

וְאַבְרָם קָבֵד מְאֹד בַּמִּקְנָה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ Gen13:2

2. w'Ab'ram kabed m'od bamiq'neh bakeseph ubazahab.

Gen13:2 Now Abram was very rich in livestock, in silver and in gold.

<2> Ἀβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

2 Abram de ēn plousios sphodra ktēnesin kai argyriō kai chrysiō. And Abram was rich exceedingly in cattle, and silver, and gold.

וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמִּקְוֶה
אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶתְחֵלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַי׃ Gen13:3

3. wayelek l'masa`ayu mi-Negeb w`ad-Beyth-'El `ad-hamaqom 'asher-hayah sham 'ahaloh bat'chilah beyn Beyth-'El ubeyn ha`Ay.

Gen13:3 He went on his journeys from the Negeb as far as Beth'El, to the place where his tent had been there at the beginning, between Beyth'El and Ai,

<3> καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαι,

3 kai eporeuthē hothen ēlthen, eis tēn erēmon heōs Baithēl, heōs tou topou, And he went from where he came into the wilderness, unto Beth-el, unto the place hou ēn hē skēnē autou to proteron, ana meson Baithēl kai ana meson Aggai, where was his tent formerly, between Beth-el and between Hai;

אַל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה
 וַיִּקְרָא שָׁם אֲבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃
 אַל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה
 וַיִּקְרָא שָׁם אֲבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃

**4. 'el-m'qom hamiz'beach 'asher-'asah sham bari'shonah
 wayiq'ra' sham 'Ab'ram b'shem Yahúwah.**

Gen13:4 to the place of the altar which he had made there at the first;
 and there Abram called on the name of אַיִיִיִי.

<4> εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν·
 καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα κυρίου.

4 eis ton topon tou thysiastēriou, hou epoiēsen ekei tēn archēn;
unto the place of the altar which he made there at the beginning.

kai epekalesato ekei Abram to onoma kyriou.
And called upon there Abram the name of YHWH.

הַיּוֹגֵם-לְלוֹט הַהַלֵּךְ אֶת-אֲבְרָם הָיָה צֹאן-וַיִּבְקַר וְאֵהָלִים׃
 הַיּוֹגֵם-לְלוֹט הַהַלֵּךְ אֶת-אֲבְרָם הָיָה צֹאן-וַיִּבְקַר וְאֵהָלִים׃

5. w'gam-Lot haholek 'eth-'Ab'ram hayah tso'n-ubaqar w'ohalim.

Gen13:5 Also to Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

<5> καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἀβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί.

5 kai Lōt tō symporeuomenō meta Abram ēn probata kai boes kai skēnai.

And to Lot, the one going forth with Abram, was sheep, and oxen, and cattle.

וְלֹא-נִשְׂאָ אֶתֶם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב
 וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו׃
 וְלֹא-נִשְׂאָ אֶתֶם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב
 וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו׃

**6. w'lo'-nasa' 'otham ha'arets lashebeth yachdaw
 ki-hayah r'kusham rab w'lo' yak'lu lashebet yach'daw.**

Gen13:6 And the land could not sustain them while living together,
 for their possessions were great so that they were not able to live together.

<6> καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά,
 καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα.

6 kai ouk echōrei autous hē gē katoikein hama,
And did not have space for them the land to dwell together,

hoti ēn ta hyparchonta autōn polla,
for were their possessions many,

kai ouk edynanto katoikein hama.
and they were not able to dwell together.

⊗ⲮⲘ-ⲁⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲟⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ-ⲁⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲟⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ-ⲁⲓⲛⲁⲛⲓ
 :ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ
 זַוְיַה־רִיב בֵּינָן רְעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵינָן רְעֵי מִקְנֵה-לוֹט
 וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אֲזַי יָשָׁב בְּאֶרֶץ:

7. way'hi-rib beyn ro'ey miq'neh-'Ab'ram ubeyn ro'ey miq'neh-Lot w'haK'na`ani w'haP'rizzi 'az yosheb ba'arets.

Gen13:7 And there was strife between the herdsmen of Abram's livestock and the herdsmen of Lot's livestock.

Now the Kanaanite and the Perizzite were dwelling then in the land.

<7> καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἀβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ· οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατοικοῦν τὴν γῆν.

7 kai egeneto machē ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Abram
 And there was a battle between the herdsmen of the cattle of Abram,

kai ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Lōt;
 and between the herdsmen of the cattle of Lot.

hoi de Chananaioi kai hoi Pherezaioi tote katōkoun tēn gēn.

And the Canaanites and the Perizzites then inhabited the land.

Ⲯⲟⲓⲁⲙⲣ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ
 :Ⲯⲟⲓⲁⲙⲣ ⲁⲃⲣⲁⲙ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ
 חַוִּיאָמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-לוֹט אֶל-לוֹט אֶל-לוֹט אֶל-לוֹט אֶל-לוֹט
 וּבֵינָן רְעֵי וּבֵינָן רְעֵי כִּי-אַנְשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ:

8. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Lot 'al-na' th'hi m'ribah beyni ubeynyak ubeyn ro'ay ubeyn ro'eyak ki-'anashim 'achim 'anach'nu.

Gen13:8 So Abram said to Lot, Please let there be no strife between me and you, nor between my herdsmen and your herdsmen, for we are men brothers.

<8> εἶπεν δὲ Ἀβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου. ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν.

8 eipen de Abram tō Lōt Mē estō machē ana meson emou kai sou
 said And Abram to Lot, Do not let there be a battle between me and you,

kai ana meson tōn poimenōn mou
 and between your herdsmen

kai ana meson tōn poimenōn sou. hoti anthrōpoi adelphoi hēmeis esmen.
 and between my herdsmen! for men brothers are we.

ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ
 :ⲛⲁⲃⲣⲁⲙ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ ⲁⲗ-ⲗⲟⲧ
 ט הֲלֹא כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הַפְּרֹד נָא מֵעָלַי אִם-הַשְׂמֵאל
 וְאִימָנָה וְאִם-הַיְמִין וְאִשְׂמְאֵילָה:

9. halo' kal-ha'arets l'phaneyah. Hipared. Na' me`alay 'im-has'mo'l w'eyminah w'im-hayamin w'as'm'ilah.

Gen13:9 Is not the whole land before your faces? Please separate from me; if you go to the left, then I shall go to the right; or if you go to the right, then I shall go to the left.

<9> οὐκ ἰδοὺ πάσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστίν; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

9 ouk idou pasa hē gē enantion sou estin? diachōristhēti ap' emou; not Behold all the earth before you is? Part yourself from me!

ei sy eis aristera, egō eis dexia; If you go to the left, I shall go to the right;

ei de sy eis dexia, egō eis aristera. but if you go to the right, I shall go to the left.

יְוִשָׁא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיַּרְא אֶת-כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן
כִּי כָלָה מִשְׁקָה לְפָנָי שַׁחַת יְהוָה אֶת-סְדֹם
וְאֶת-עַמֹּרָה כְּגֹן-יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶכָּה צֹעַר:

10. wayisa'-Lot 'eth-`eynayu wayar' 'eth-kal-kikar haYar'den
ki kulah mash'qeh liph'ney shacheth Yahúwah 'eth-'s' dom w'eth-`Amorah
k'gan-Yahúwah k'ere'ts Mits'rayim bo'akah Tso`ar.

Gen13:10 Lot lifted up his eyes and saw all the valley of the Yarden, that it was well watered everywhere - this was before destroyed Sodom and Amorah - like the garden of Mitsrayim, like the land of Tsoar.

<10> καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου ὅτι πάσα ἦν ποτιζομένη-- πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα--ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα.

10 kai eparas Lōt tous ophthalmous autou eiden pasan tēn perichōron tou Iordanou And Lot, lifting up his eyes, looked upon all the place round about the Jordan, hoti pasa ēn potizomenē-- pro tou katastrepsai ton theon Sodoma kai Gomorra-- that all was watered before the eradicating by Elohim of Sodom and Gomorrah hōs ho paradeisos tou theou kai hōs hē gē Aigyptou heōs elthein eis Zogora. as the paradise of Elohim, and as the land of Egypt unto coming into Zoar.

יֵאָדָּוּ וַיִּבְחַר-לוֹ לֹט אֶת כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לֹט מִקְדָּם
וַיִּפְרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:

11. wayib'char-lo Lot 'eth kal-kikar haYar'den wayisa` Lot miqedem wayipar'du 'ish me'al 'achiu.

Gen13:11 So Lot chose for himself all the valley of the Yarden, and Lot departed from the east. Thus they separated each other from his brothers.

<11> καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

11 kai exelexato heautō Lōt pasan tēn perichōron tou Iordanou,

And Lot chose to himself all the place round about the Jordan.

kai apēren Lōt apo anatolōn, kai diechōrīsthēsan hekastos apo tou adelphou autou.

And Lot departed from the east. And they were parted, each from his brother.

יב אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֶל עַד-סְדֹם:

12. 'Ab'ram yashab b'erets-K'na'an w'Lot yashab b`arey hakikar waye'ehal `ad-S'dom.

Gen13:12 Abram settled in the land of Kanaan, while Lot settled in the cities of the valley, and moved his tents as far as Sodom.

<12> Ἀβραμ δὲ κατώκησεν ἐν γῆ Χανααν, Λωτ δὲ κατώκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοῖς·

12 Abram de katōkēsen en gē Chanaan, Lōt de katōkēsen

And Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt about,

en polei tōn perichōrōn kai eskēnōsen en Sodomois;

in a city of the place round and he pitched a tent in Sodom.

יג וַיֵּאָמְרוּ אֲנָשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לִיהוָה מְאֹד:

13. w'an'shey S'dom ra'im w'chata'im la-Yahúwah m'od.

Gen13:13 Now the men of Sodom were wicked and sinned against exceedingly.

<13> οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοῖς πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.

13 hoi de anthrōpoi hoi en Sodomois ponēroi kai hamartōloi enantion tou theou sphodra.

But the men in Sodom were wicked and sinners before Elohim, exceedingly.

יד וַיְהִי הָאָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הַפָּרֶד-לוֹט מֵעֲמוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צְפֹנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְרִמָּה:

14. wa-Yahúwah 'amar 'el-'Ab'ram 'acharey hipared-Lot me`imo sa' na' `eyneyak ur'eh min-hamaqom 'asher-'atah sham tsaphonah waneg'bah waqed'mah wayamah.

Gen13:14 אָבְרָם said to Abram, after Lot had separated from him, now lift up your eyes and look from the place where you are there, northward and southward and eastward and westward;

<14> Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ’ αὐτοῦ Ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου, οὐ νότιν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβαν καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

14 Ho de theos eipen tō Abram meta to diachōrīsthēnai ton Lōt ap’ autou Anablepsas And Elohim said to Abram, after Lot parted from him, Look up with tois ophthalmois sou ide apo tou topou, hou nyn sy ei, your eyes, and behold from the place which now you are, pros borran kai liba kai anatonas kai thalassan; to the north and south, and east, and west!

אָבְרָם יָרָם אֶת־עֵינָיו וַיִּבְרָא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה וַיִּבְרָא צָפוֹן וְצָפוֹן־מִזְרוּבֵּן וְצָפוֹן־מִדְּבָרִים וְצָפוֹן־מִיָּם 15

טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ עַד־עוֹלָם:

15. ki ‘eth-kal-ha’arets ‘asher-‘atah ro’eh l’ak ‘et’nenah ul’zar’ak `ad-`olam.

Gen13:15 for all the land which you see, I shall give it to you and to your descendants until forever.

<15> ὅτι πάσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὀράς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

15 hoti pasan tēn gēn, hēn sy horas, soi dōsō autēn That all the land which you see, to you I shall give it, kai tō spermati sou heōs tou aiōnos. and to your seed, unto the eon.

אֲשֶׁר־אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ עַד־עוֹלָם כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ עַד־עוֹלָם 16

טז וַיִּשְׁמְעֵנִי אֶת־זְרַעְךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־יֹכֵל אִישׁ לְמְנוֹת אֶת־עַפְרַת הָאָרֶץ גַּם־זְרַעְךָ יִמְנֶה:

16. w’sam’ti ‘eth-zar’ak ka`aphar ha’arets ‘asher ‘im-yukal ‘ish lim’noth ‘eth-`aphar ha’arets gam-zar’ak yimaneh.

Gen13:16 I shall make your descendants as the dust of the earth, so that if anyone can number the dust of the earth, then your descendants can also be numbered.

<16> καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.

16 kai poiēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs gēs; And I shall make your seed as the sand of the earth. ei dynatai tis exarithmēsai tēn ammon tēs gēs, If is able anyone to count out the sand of the earth,

kai to sperma sou exarithmēthēsetai.
then your seed they shall count out.

יזקום התתמלהך בארץך ולרחבה ורחבה כי לך אתננה:
17

17. qum hith'halek ba'arets l'ar'kah ul'rach'bah ki l'ak 'et'nenah.

Gen13:17 Arise, walk about the land in its length and in breadth; for I shall give it to you.

<17> ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος,
ὅτι σοὶ δώσω αὐτὴν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 anastas diodeuson tēn gēn eis te to mēkos autēs

In rising up, you travel through the land unto both the length of it

kai eis to platos, hoti soi dōsō autēn kai tō spermati sou heōs tou aiōnos.

and unto the width; for to you I shall give it, and to your seed, into the eon.

יחויאהל אברם ויבא וישב באלני ממרא אשר בחברון
ויבן-שם מזבח ליהוה: פ
18

18. waye'hal 'Ab'ram wayabo' wayesheb b'eloney Mam're' 'asher b'Cheb'ron
wayiben-sham miz'beach la'Yahúwah.

Gen13:18 Then Abram moved his tent and came and dwelt by the oaks of Mamre,
which are in Chebron, and there he built an altar to יהוה.

<18> καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατώκησεν παρὰ τὴν δρυὸν τὴν Μαμβρη,
ἣ ἦν ἐν Χεβρων, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ.

18 kai aposkēnōsas Abram elthōn katōkēsen para tēn dryn tēn Mambre,

And moving his tent, Abram came and dwelt around the oak of Mamre,

hē ēn en Chebrōn, kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kyriō.

which was in Hebron. And he built there an altar to YHWH.